

あやせトウデイ

AYASE ngày nay

Tiếng Việt

へんしゅう はっこう たげん ごじょうほうしりょう とう で いさくせいいいんかい
編集・発行：多言語情報資料あやせトウデイ作成委員会

Biên soạn, phát hành: Ủy ban phát hành tài liệu thông tin đa ngôn ngữ

ちでじ じゅんび らいねん がつ てれび みほんとう
地デジの準備をしないと、来年の7月には「テレビを見ることができなくなる」って本当？
Có thật là nếu không chuẩn bị truyền hình kỹ thuật số trên mặt đất thì từ tháng 7 năm sau sẽ
「không xem được truyền hình được nữa」 hay không ?

げんざい あなろぐ がめん ひょうじ てれび あなろぐてれび
現在、「アナログ」と画面に表示されているテレビは、アナログテレビ
ほうそう ねん がつ にち ちしょうでしたる てれび
放送が2011年7月24日（12:00）に終わるため、地上デジタルテレビ
ほうそう じゅんび てれび み
放送への準備をしないとテレビを見ることができなくなります。

Những đài truyền hình hiện đang phát sóng 「Analog」 ,
đến ngày 24 tháng 7 năm 2011 (12:00) sẽ được kết thúc,
ngưng phát sóng dạng Analog. Vì thế nếu không chuẩn bị
truyền hình kỹ thuật số trên mặt đất (chijyo dejitaru
tereibi) thì bạn sẽ không thể xem truyền hình được nữa.

Để xem được truyền hình kỹ thuật số trên mặt đất cần phải tiến
hành những phương cách như sau. Nên chuẩn bị sớm.

- ちしょうでしたる てれび ほうそう しちょう つぎ ほうほう
地上デジタルテレビ放送を視聴するためには、次の方法があります。
はや じゅんび
早めに準備をしましょう。
①地上デジタル放送対応のテレビに買い替える。
②地上デジタルチューナーなどを買い、取り付ける。
③ケーブルテレビで視聴する。

- ① Thay đổi truyền hình đối ứng phát sóng kỹ thuật số trên mặt đất.
- ② Mua và gắn hộp tuner kỹ thuật số trên mặt đất.
- ③ Xem truyền hình cáp (cable).

①②は、市のテレビジョン共同受信施設の利用か、UHFアンテナの
あたら せっち ひつよう ばあい
新たな設置が必要な場合があります。
③はケーブルテレビ会社に問い合わせてください。

Phần ①② trên sử dụng cơ sở tiếp nhận phát sóng truyền hình
cộng đồng của thành phố. Hoặc cũng có trường hợp cần phải đặt
thêm anten UHF mới

Phần ③ nên liên lạc hỏi thăm công ty truyền hình cáp (cable).

- 問い合わせ先
◇総務省：地デジコールセンター
(電話 0570-07-0101、IP電話 03-4334-1111)
総務省テレビ受信者支援センター (デジサポ)
《URL》 <http://digisuppo.jp/>
◇(社)日本ケーブルテレビ連盟 (電話 03-3490-3830)
◇共同受信施設については基地対策課 (電話 0467-70-5604)

- Bộ tổng vụ : trung tâm liên lạc kỹ thuật số trên mặt đất
(Tel: 0570-07-0101/ IP Tel: 03-4334-1111)
Bộ tổng vụ trung tâm hỗ trợ nhận phát sóng truyền hình (Dejisapo)
《URL》 <http://digisuppo.jp/>
◇Liên đoàn truyền hình cáp Nhật Bản (Tel : 03 - 3490 - 3830)
◇Về cơ sở thiết bị nhận phát sóng cộng đồng,
Liên lạc đến Ban đối phó biện pháp cơ bản
(Tel: 0467-70-5604)

【どのようにして放送は終わるの?】 Như thế nào thì biết được truyền hình hết phát hình ?

げんざい あなろぐ ひょうじ てれび がめん ねん がつ にち
現在「アナログ」と表示されているテレビ画面が、2011年7月1日
がめんぜんたい ほうそうしゅうりょう し ひょうじ がつ にち
から、画面全体に「放送終了のお知らせ」が表示され、7月24日
おひる 12:00には、画面に映像が映らなくなります。

Từ ngày 1 tháng 7 năm 2011, truyền hình hiện có màn ảnh
ghi 「Analog」 sẽ hiện chữ 「Thông báo về việc kết thúc phát
hình」 vào lúc 12 giờ trưa ngày 24/7 màn ảnh truyền hình sẽ
không chiếu hình được nữa.

らいねん がつごろ じゅんび
来年の6月頃までに準備したほうが
いいかもね！
Cho đến khoảng tháng 6 năm
sau, nên chuẩn bị thì tốt hơn !

ねん がつ にち
2011年7月1日
Ngày 1. 7. 2011

ねん がつ にち
2011年7月24日12:00
12:00 ngày 24. 7. 2011

あなろぐほうそう うつ
アナログ放送は映りません。
Truyền hình phát sóng Analog
không chiếu được nữa.

とあ とき にほんご かた ぼくご しみんきょうどうか とあ
問い合わせたい時に日本語がわからない方は、母国語で市民協働課 (E-Mail: su1140@city.ayase.kanagawa.jp) へお問い合わせください。
ぼくご かいどう めーる かいどう たしやうじかん
母国語で回答(メール)します。回答には、多少時間がかかります。

Khi bạn muốn liên lạc thăm hỏi về vấn đề mà không biết tiếng Nhật, bạn có thể liên lạc đến Ban Shiminkyodoka bằng tiếng
quốc gia mình. Sẽ được trả lời (qua mail) bằng tiếng quốc gia của bạn. Vấn đề trả lời cần phải mất một khoảng thời gian.

しない にほんごきょうしつ しょうかい
市内の「日本語教室」の紹介 Giới thiệu 「Lớp học Nhật Ngữ」 của thành phố

市内では、ボランティアのみなさんが日本語教室を開催し、日本で勉強したり働いたり生活するために、日本語や日本の文化などを学ぼうとする外国人の方を支援しています。

Trong thành phố Ayase hiện đang có những vị hoạt động thiện nguyện mở các lớp dạy Nhật ngữ với mục đích mong có thể hỗ trợ cho những bạn ngoại quốc học hỏi về tiếng Nhật, văn hóa Nhật Bản, học tập, làm việc và tìm hiểu những sinh hoạt cần thiết trong đời sống v.v... như sau

教室名 Tên lớp	日本語教室ともしび Lớp Nhật Ngữ Tomoshibi	モニカの仲間 Lớp Nhật Ngữ Monika	輪と和の会日本語教室 Lớp Nhật Ngữ Wa to Wa no Kai	綾瀬国際交流の会 Hội gia lưu quốc tế Ayase
日時 Thời gian	まいしゅうきんようび 毎週金曜日 19:00~21:00 Thứ sáu hàng tuần	だい 2・3 とうようび 第2・3土曜日 10:00~12:00 Thứ bảy tuần lễ thứ 2 thứ 3	つき かいにちようび 月3回日曜日 10:30~12:00 Chủ nhật, tháng 3 lần	まいしゅうにちようび 毎週日曜日 13:30~17:00 Chủ nhật hàng tuần
場所 Địa điểm	てらお かいかん 寺尾いずみ会館 (綾瀬市寺尾台3-6-25) Hội trường Terao Izumi (Ayaseshi Teraodai 3-6-25)		ちゅうおうこうみんかん 中央公民館 (綾瀬市深谷3838) Hội trường văn hóa công cộng Chuokominkan (Ayaseshi Fukaya 3838)	なかむらちくせんたー 中村地区センター (綾瀬市深谷中5-16-43) Trung tâm Nakamura chiku (Ayaseshi Fukayanaka 5-16-43)
連絡先 Nơi liên lạc	いさかわ 率川 0467-76-4025 Isagawa	おがわ 小川 0467-76-7598 Ogawa	しやくしょ市民協働課 0467-70-5640 Shiminkyoudouka	なかむら 仲村 046-232-4845 Nakamura

こくさいらうんじ かいさい
「あやせ国際ラウンジ」の開催 Khai mở 「Sảnh quốc tế Ayase」

「あやせ国際ラウンジ」がスタートします。 「Quầy sảnh Quốc tế Ayase」 bắt đầu hoạt động. Hoạt động này do đoàn thể
 これは、市民活動団体「AIFA あやせ国際友好協会」が主催するものです。 hoạt động thị dân 「Hội thân hữu quốc tế Ayase AIFA」 điều hành.

「あやせ国際ラウンジ」は何をしたらいい？ 「Quầy sảnh quốc tế Ayase」 là nơi để làm gì?

- ☆日本語の勉強
 - 日時：毎週木曜日19:00~21:00 (第2木曜日は休み)
 - 場所：吉岡地区センター (綾瀬市吉岡2316)
- ☆ Học tiếng Nhật
 - Thời gian: Thứ năm mỗi tuần 19:00 ~21:00 (tuần lễ thứ 2 của ngày thứ năm là ngày nghỉ)
 - Địa điểm: Trung tâm Yoshioka chiku (Ayaseshi Yoshioka 2316)



◇オープニングセレモニーを開催
 ■日時：7月25日(日) 14:00~16:00
 ■場所：中央公民館
 ラウンジの内容の説明や交流会を行います。気軽に来てください。

- ☆外国人のための生活セミナーの開催
 - 日時：9月5日(日)14:00~
 - 場所：中央公民館
 - テーマ：事故のときに役に立つ保険の知識
- 交通事故などの損害事故の保険金請求は、どうすればよいか。自動車などの損害保険について説明します。
- Mở những buổi họp về sinh hoạt và đời sống dành cho người ngoại quốc.
 - Thời gian: (chủ nhật) ngày 5/9 từ 14:00 ~
 - Địa điểm: Tại phòng hội Chuokominkan
 - Đề tài: Kiến thức về bảo hiểm giúp ích khi gặp phải tai nạn xảy ra.
- Khi tai nạn giao thông xảy ra, phải làm thế nào để đòi tiền bảo hiểm về tai nạn bị tổn thương (tổn hại)
 Hướng dẫn về bảo hiểm tổn hại của xe ô tô v.v...

◆ 開催 11月25日(日) 14:00~16:00
 ■ 日時: Chủ nhật ngày 25/7 14:00 ~ 16:00
 ■ 会場: Tại Hội trường Chuokominkan
 Giải thích về nội dung hoạt động của quầy sảnh quốc tế và Hội giao lưu. Mời tutti đ đến tham dự

- ☆ その他の予定事業
 - ☆ いろいろな国の方と交流
 - 「おしゃべりサロン」お国のことばでおしゃべり
 - 各国の料理で国際交流
 - ☆ 生活のこと、いろいろな相談
 - 年に1回開催 (2月頃予定)
- ☆ Những dự án hoạt động khác
 - ☆ Giao lưu cùng bạn của nhiều quốc gia. 「Nhóm tán gẫu」 cùng họp mặt nói chuyện bằng tiếng quốc gia mình, giao lưu quốc tế cùng nấu những món ăn của nhiều quốc gia.
 - ☆ Bàn thảo về đời sống, mọi vấn đề... Năm tổ chức 1 lần (dự trình vào khoảng tháng 2)

■ 問い合わせ先
 AIFA あやせ国際友好協会
 率川 (電話 0467-76-4025)
 Nơi liên lạc:
 Hội Thân Hữu Quốc Tế Ayase AIFA
 Isagawa (Tel: 0467- 76- 4025)

市や地域(自治会、市民活動団体など)では、さまざまなイベントを実施しています。地域の人と交流するよい機会です。友だちや家族をさそって行ってみましょう。

Thành phố và địa phương (Hội tự trị, đoàn thể hoạt động của thị dân) sẽ thực hành tổ chức nhiều chương trình. Là cơ hội giao lưu tốt dành cho những người sinh sống cùng địa phương. Hãy đưa gia đình, rủ bạn bè người thân cùng nhau đến tham dự.

じょう ぎょう ぎょう ぎょう ぎょう ぎょう
次号の予定・問い合わせ先 Dự trình của bản thông tin lần sau, nơi liên lạc thăm hỏi

次号は2010年12月に発行予定です。
 この情報紙についての意見や問い合わせは、綾瀬市役所市民協働課自治協働担当へ
 電話 0467-70-5640 FAX 0467-70-5701
 E-Mail: su1140@city.ayase.kanagawa.jp

本通 tin lần sau dự trình sẽ phát hành vào tháng 12 năm 2010
 Nếu có ý kiến hoặc thắc mắc cần hỏi thăm về bản thông tin này, mời hãy liên hệ đến Ban công tác cùng thị dân của cơ quan hành chính thành phố Ayase, đảm nhiệm cộng tác tự trị. Tel: 0467-70-5640 Fax: 0467-70-5701

この情報紙は、外国籍住民の方
 が、地域の一員として暮らしやすい環境をつくるための情報資料として、ボランティアの方々の協力で作成しています。

本通 tin này là tài liệu được phát hành do sự hiệp lực của các vị hoạt động từ thiện, mong quý vị cư dân ngoại kiều cũng là một thành viên cùng sinh sống chung địa phương có được môi trường sinh sống được dễ dàng hơn.

休日・夜間診療所のご案内 「休日や夜間の急な病気のときに」

Bản dành lưu giữ lại

Hướng dẫn những nơi khám bệnh ban đêm hoặc ngày nghỉ 「Dùng khi bị bệnh khẩn cấp xảy ra vào ban đêm hoặc ngày nghỉ」

あやせきゅうじつしんりょうじょ あやせきゅうじつ し か しんりょうじょ
綾瀬休日診療所・綾瀬休日歯科診療所
Nơi khám bệnh Ayase vào ngày nghỉ ・ Nơi khám răng (nha khoa) Ayase vào ngày nghỉ

【内科・小児科救急医療】 Cơ quan y tế cấp cứu Nội khoa, Nhi đồng khoa

Table with 3 columns: 診療日 (Ngày khám bệnh), 診療受付時間 (Giờ nhận ghi danh khám bệnh), 診療場所 (Địa điểm khám). Rows include dates like 12月30日~1月3日 and 12月30/12~ngày 3/01.



あやせきゅうじつしんりょうじょ ほけんいりょうせんたー
<<綾瀬休日診療所(保健医療センター)>>

【案内図】

<<Nơi khám bệnh Ayase vào ngày nghỉ (Trung Tâm Sức Khỏe Y Tế)>>

■問い合わせ先: 社団法人座間綾瀬医師会綾瀬休日診療所
(電話0467-77-5315) ※診療日のみ

■Nơi liên lạc:
Nơi khám bệnh Ayase vào ngày nghỉ của Hiệp Hội Y Sĩ Zama Ayase
(Tel : 0467-77-5315) ※Chỉ liên lạc được vào ngày có khám bệnh

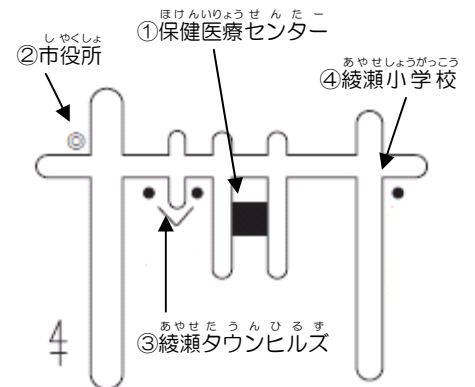
あやせしほけんいりょう
綾瀬市保健医療センター
所在地 綾瀬市深谷中4-2-1
電話 0467-77-1133

【歯科救急医療】 Bệnh viện nha khoa khám răng khẩn cấp

Table with 3 columns: 診療日 (Ngày khám bệnh), 診療受付時間 (Giờ nhận ghi danh khám bệnh), 診療場所 (Địa điểm khám bệnh). Rows include dates like 12月29日~1月3日 and 12月29/12~ngày 3/1.

Trung Tâm Sức Khỏe Y Tế của thành phố Ayase
■Địa chỉ : Ayase shi Fukaya naka 4-2-1
■Tel: 0467- 77- 1133

【Bản đồ hướng dẫn】



- ① Trung tâm Y Tế sức khỏe
② Cơ quan hành chính
③ Ayase Town Hills
④ Trường tiểu học Ayase

- ◇歯科なんでも相談 (診療受付時間内)
◇ Có thể bàn thảo mọi vấn đề về Nha khoa (trong giờ nhận ghi danh khám bệnh)
◇ 急病の診療は応急的なものです。翌日、かかりつけの医師などの診療を必ず受けるようにしてください。

■問い合わせ先: 社団法人大和歯科医師会綾瀬休日歯科診療所
(電話0467-79-1818) ※診療日のみ
■Nơi liên lạc thăm hỏi: Hiệp Hội Nha Sĩ Yamato Nơi khám răng Ayase vào ngày nghỉ
(Tel : 0467-79-1818) ※Chỉ liên lạc được vào ngày có khám bệnh

《受診するときの注意》

- ・受診するときは、診療費と健康保険証や福祉医療証 (お持ちの方のみ) をお持ちください。
・スムーズに診察するために、アレルギーの有無や気になる症状・経過がわかるようにしておいてください。
・急病の診療は応急的なものです。翌日、かかりつけの医師などの診療を必ず受けるようにしてください。



《Những điều cần lưu ý khi khám bệnh》

- ・Khi đến khám bệnh cần phải mang theo tiền khám bệnh, bảo hiểm sức khỏe, phiếu y tế phúc lợi (với những vị đang có)
・Để việc khám bệnh được trôi chảy nên xem lại tình trạng và quá trình về triệu chứng dị ứng ...
・Đây là nơi khám cấp cứu khi tình trạng sức khỏe bị xảy ra bệnh có triệu chứng cấp tính. Vì thế ngày hôm sau cần phải đến bệnh viện (bác sĩ) thường khám để khám kiểm tra lại.

この情報資料は、市役所、市内公共施設のほか、綾瀬タウンヒルズ(1階受付の横)、ダイエー綾瀬店(3階市情報コーナー)、綾瀬郵便局(ATMの横)に置いてあります。

Bản tin này được để tại các nơi như : Tòa thị chính, các cơ quan công cộng, Ayase Town Hills (bên cạnh quầy tiếp tân tại tầng 1), Siêu thị Daie Ayase (góc thông tin về thành phố tại tầng 3), Bưu điện Ayase (bên cạnh máy ATM).

しょうにきゅうきゅういりょう ざま あやせ えび なしょうにきゅうきゅういりょうかん せん たー
 <<小児救急医療>> 座間・綾瀬・海老名小児救急患センター

<<Y tế cấp cứu dành cho nhi đồng>> Trung tâm cấp cứu nhi đồng Zama, Ayase, Ebina

「赤ちゃんや子どもが休日や夜間に病気になったときに」「Sử dụng khi trẻ em bị bệnh vào ban đêm hoặc ngày nghỉ」

市では、座間市、海老名市と共同で、「小児救急患センター」を開設
 しています。このセンターには、小児科医が待機しています。

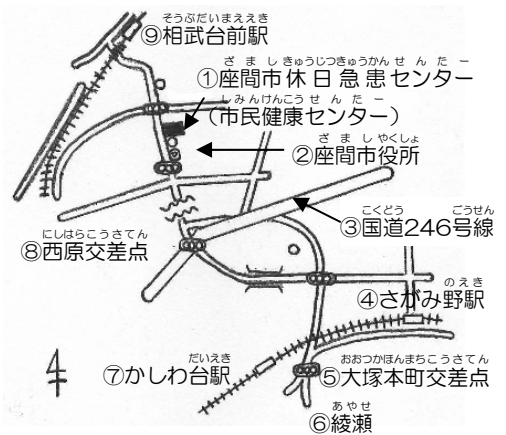
Thành phố Ayase liên kết cùng thành phố Zama, thành phố
 Ebina thành lập 「Trung tâm cấp cứu dành cho nhi đồng」.
 Trung tâm luôn có bác sĩ nhi đồng khoa phụ trách khám.

区分 Phân loại	診療日 Ngày khám	診療受付時間 Thời gian ghi danh khám bệnh	診療場所 Nơi khám
初期診療 Khám lần đầu	月～金曜日の夜間 Tối thứ hai～thứ sáu	19:00～21:45	座間市休日 急患センター (市民健康センター) Trung tâm cấp cứu ngày nghỉ thành phố Zama (Trung tâm sức khỏe thị dân)
	土曜日・日曜日・祝日の夜間 Tối thứ bảy, chủ nhật, ngày lễ	18:00～21:45	
	日曜日・祝日の昼間 Trưa chủ nhật, ngày lễ	9:00～11:45 14:00～16:45	
	毎日夜間 Mỗi đêm	22:00～翌朝7:00 22:00～7:00 sáng hôm sau	
二次診療 (入院が必要な患者) Khám thứ cấp (dành cho bệnh nhân cần phải nhập viện)	毎日夜間 Mỗi đêm	18:00～翌朝8:00 18:00～8:00 sáng hôm sau	当番病院 Bệnh viện phụ trực
	日曜日・祝日の昼間 Trưa chủ nhật, ngày lễ	8:00～18:00	

座間市休日急患センター
 (市民健康センター)【案内図】

<<Trung tâm cấp cứu khám bệnh vào ngày nghỉ>>
 (Trung tâm sức khỏe thị dân) 【Bản đồ hướng dẫn】

所在地 座間市緑ヶ丘1-1-3
 Địa chỉ: Zama-shi Midorigaoka 1-1-3



- ① Trung tâm cấp cứu khám bệnh vào ngày nghỉ (Trung tâm sức khỏe thị dân)
- ② Tòa thị chính Zama
- ③ Đường quốc lộ 246
- ④ Ga Sagamino
- ⑤ Ngã tư Sagamino
- ⑥ Ayase
- ⑦ Ga Kashiwada
- ⑧ Ngã tư Nishigara
- ⑨ Ga Sobudaimae

当番病院など小児救急診療所の問い合わせ先: 座間・綾瀬・海老名小児救急情報センター
 (電話046-255-9933)

■Nơi liên lạc hỏi thăm về bệnh viện phụ trực, cơ quan y tế khám bệnh cấp cứu của nhi đồng:
 Trung tâm thông tin cấp cứu nhi đồng Zama, Ayase, Ebina (Tel: 046-255-9933)

【かながわ小児救急ダイヤル】

体の具合が急変して心配なときなど、家庭でどのように対処すれば良いか、すぐに医療機関にかかる必要があるかなどについて、看護師などが電話で相談に応じます。

(日本語での対応になります。)

■電話 (プッシュホン回線・携帯) #8000

■電話 (ダイヤル回線・携帯・IP電話) 045-722-8000

■毎日 18:00～22:00

※この電話相談は、助言を行うものであり、電話による診断・治療を行うものではありません。

Quay số điện thoại cấp cứu nhi đồng Kanagawa

Sẽ có y tá tiếp nhận bàn thảo và trả lời qua điện thoại khi bạn gặp phải những lo lắng về tình trạng sức khỏe của con trẻ có triệu chứng bị biến đổi đột ngột tại nhà, nên làm sao đây, có cần thiết phải đưa trẻ đi bệnh viện liền hay không v.v...(Sẽ được đối ứng bằng tiếng Nhật)

■Điện thoại (đường điện thoại có nút số, di động) #8000

■Điện thoại (đường quay số, di động, điện thoại IP) 045-722-8000

■Mỗi ngày: 18:00～22:00

※Chương trình bàn thảo qua điện thoại này là thực hành để gửi lời chỉ dẫn chứ không phải là mục tiêu khám bệnh hoặc điều trị qua điện thoại

市役所1階市民ホールに、多言語情報資料コーナーを開設しました。このコーナーは、多言語の情報資料や国際関係の刊行物があり、自由に利用することができます。

Tại sảnh dành cho thị dân tầng 1 của toà thị chính đã được thành lập quầy để thông tin về tài liệu đa ngôn ngữ. Tại đây sẽ để những thông tin của nhiều thứ tiếng, phát hành tài liệu những thông tin về quốc tế v.v...Bạn có thể tự do sử dụng.